

# **CONVENTIE PRIVIND RASPUNDEREA CIVILA PENTRU DAUNE NUCLEARE**

## DATE RELEVANTE PRIVIND CONVENTIA

Data adoptarii:	21 mai 1963
Locul adoptarii:	Viena, Austria
Data intrarii in vigoare:	12 noiembrie 1977
Depozitar::	Agentia Internationala pentru Energia Atomica (AIEA)

ROMANIA a aderat la Conventie prin Legea nr. 106/3 octombrie 1992, publicata in Monitorul Oficial nr. 258/15 octombrie 1992

## TEXTUL INTEGRAL AL CONVENTIEI

Partile contractante, recunoscand necesitatea instituirii unor standarde minime, de natura sa asigure protectia financiara impotriva daunelor rezultand din anumite utilizari ale energiei nucleare in scopuri pasnice, convinse ca o conventie privind raspunderea civila pentru daune nucleare va contribui, de asemenea, la dezvoltarea de relatii amicale intre natiuni, indiferent de sistemele lor constitutionale si sociale, au hotarit sa incheie o conventie in acest scop si, in consecinta, au convenit dupa cum urmeaza:

### **ARTICOLUL I**

1. In sensul prezentei conventii:
  - a. persoana inseamna orice persoana fizica, orice persoana juridica de drept public sau de drept privat, orice organizatie internationala cu personalitate juridica in temeiul legii statului pe teritoriul caruia se afla instalatia si orice stat sau orice subdiviziuni constitutive ale acestuia;
  - b. cetatean al unei parti contractante cuprinde o parte contractanta sau orice subdiviziuni constitutive ale acesteia, o persoana juridica de drept public ori privat sau orice entitate publica ori privata fara personalitate juridica, stabilita pe teritoriul unei parti contractante;
  - c. exploatant, in ce priveste o instalatie nucleara, inseamna persoana desemnata ori recunoscuta de statul pe teritoriul caruia se afla instalatia ca exploatant al acesteia;
  - d. stat pe teritoriul caruia se afla instalatia, in ce priveste o instalatie nucleara, inseamna partea contractanta pe teritoriul careia este

situata instalatia sau, daca aceasta nu este situata pe teritoriul nici unui stat, partea contractanta care exploateaza ori sub a carei autoritate este exploatata instalatia;

- e. legea instantei competente inseamna legea instantei care are competenta jurisdictionala in temeiul prezentei conventii, inclusiv orice norme ale unei asemenea legi referitoare la conflictul de legi;
- f. combustibil nuclear inseamna orice material care permite producerea de energie printr-o reactie in lant de fisiune nucleara;
- g. produs sau deseu radioactiv inseamna orice material radioactiv obtinut in cursul procesului de productie ori de utilizare a unui combustibil nuclear sau orice material care a devenit radioactiv prin expunere la radiatiile emise in cursul acestui proces, cu exceptia radioizotopilor care au atins stadiul final de preparare si sunt susceptibili a fi utilizati in scopuri stiintifice, medicale, agricole, comerciale sau industriale;
- h. material nuclear inseamna:
  - 1) orice combustibil nuclear, altul decit uraniul natural sau saracit, capabil sa produca energie printr-o reactie in lant de fisiune nucleara in afara unui reactor nuclear, sau in combinatie cu alte materiale;
  - 2) orice produs sau deseu radioactiv;
- i) reactor nuclear inseamna orice structura continand combustibil nuclear dispus astfel incat sa se poata produce o reactie in lant de fisiune nucleara, fara alta sursa de neutroni;
- j) instalatie nucleara inseamna:
  - 1) orice reactor nuclear, cu exceptia aceluia cu care este echipat un mijloc de transport maritim sau aerian, spre a fi folosit ca o sursa de putere, daca este pentru propulsie sau in orice alt scop;
  - 2) orice uzina care foloseste combustibil nuclear pentru producerea de materiale nucleare si orice uzina de prelucrare a materialelor nucleare, inclusiv orice uzina de retratare a combustibilului nuclear iradiat;
  - 3) orice instalatie in care sunt stocate materiale nucleare, cu exceptia depozitarilor in vederea transportului. Statul pe teritoriul caruia se afla instalatia poate stabili ca mai multe instalatii nucleare ale unui exploatant care se afla pe acelasi amplasament vor fi considerate o singura instalatie nucleara;
- k) dauna nucleara inseamna:

- 1) decesul sau orice vatamare corporala a unei persoane, orice deteriorare a bunurilor, care provin sau rezulta din proprietatile radioactive ori dintr-o combinatie a acestor proprietati si a proprietatilor toxice, explozive sau altor proprietati periculoase ale unui combustibil nuclear, ale produselor sau deseurilor radioactive care se afla intr-o instalatie nucleara ori ale materialelor nucleare care provin dintr-o instalatie nucleara sunt produse in aceasta instalatie, ori sunt trimise la aceasta;
  - 2) orice alte pierdere sau dauna astfel provocate, in cazul si in masura in care prevede legea tribunalului competent;
  - 3) daca legea statului pe teritoriul caruia se afla instalatia prevede orice daunare a persoanei, orice pierdere sau daunare a bunurilor, care provin ori rezulta din orice radiatie ionizanta emisa de orice alta sursa de radiatii aflata intr-o instalatie nucleara;
- l) accident nuclear inseamna orice fapt sau orice succesiune de fapte avand aceeasi origine, care cauzeaza o dauna nucleara.
2. Statul pe teritoriul caruia se afla instalatia poate, cand riscurile sunt suficient de reduse, sa scuteasca de la aplicarea prezentei conventii mici cantitati de materii nucleare, sub rezerva ca:
- a) limitele maxime pentru scutirea acestor cantitati sa fi fost stabilite de Consiliul guvernatorilor al Agentiei Internationale pentru Energia Atomica;
  - b) pentru orice scutire, statul pe teritoriul caruia se afla instalatia sa respecte aceste limite.

Consiliul guvernatorilor va proceda periodic la o revizuire a limitelor respective.

## **ARTICOLUL II**

1. Exploatantul unei instalatii nucleare este tinut sa raspunda pentru orice dauna nucleara, daca s-a dovedit ca a fost cauzata de un accident nuclear:
  - a) survenit in aceasta instalatie nucleara;
  - b) implicand un material nuclear care provine din aceasta instalatie sau este produs in aceasta si survenit:
    - i. inainte ca raspunderea pentru accidentele nucleare cauzate de acest material sa fi fost asumata, in temeiul unui contract scris, de catre exploatantul unei alte instalatii nucleare;
    - ii. in absenta unor prevederi exprese ale unui asemenea contract, inainte ca exploatantul unei alte instalatii nucleare sa fi preluat acest material;

- iii. daca acest material este destinat unui reactor nuclear utilizat de un mijloc de transport ca sursa de energie, pentru propulsie sau in orice alt scop, inainte ca persoana autorizata sa exploateze acest reactor sa fi preluat materialul nuclear;
    - iv. daca acest material a fost trimis unei persoane aflate pe teritoriul unui stat necontractant, inainte sa fi fost descarcat din mijlocul de transport prin intermediul caruia a ajuns pe teritoriul acestui stat necontractant;
  - c) implicand un material nuclear trimis acestei instalatii si survenit:
    - i. dupa ce raspunderea pentru accidentele nucleare cauzate de respectivul material ii va fi fost transferata, in temeiul unui contract scris, de exploitantul unei alte instalatii nucleare;
    - ii. in absenta unei prevederi exprese ale unui contract scris, dupa ce el va prelua acest material;
    - iii. dupa ce el va prelua acest material provenind de la persoana care exploateaza un reactor nuclear utilizat de un mijloc de transport ca sursa de energie, fie pentru propulsie, fie in orice alt scop;
    - iv. daca acest material a fost trimis, cu consimtamintul scris al exploitantului, de catre o persoana aflata pe teritoriul unui stat necontractant, numai dupa ce materialul va fi incarcat pe mijlocul de transport cu care trebuie sa paraseasca teritoriul acestui stat. Se intelege ca daca o dauna nucleara este cauzata de un accident nuclear survenit intr-o instalatie nucleara si implicand materiale nucleare stocate la aceasta in legatura cu transportul acestor materiale, dispozitiile alin. a) al prezentului paragraf nu se aplica daca un alt exploitant ori o alta persoana este singura raspunzatoare in temeiul dispozitiilor alin. b) sau c) din prezentul paragraf.
- 2. Statul pe teritoriul caruia se afla instalatia poate prevedea in legislatia sa ca, in conditiile care vor putea fi specificate, un transportator de materiale nucleare sau o persoana care manipuleaza deseuri radioactive poate, la cererea sa si cu consimtamintul exploitantului interesat, sa fie desemnat sau recunoscut ca exploitant, in locul acestuia, in ce priveste respectiv, materialele nucleare sau deseurile radioactive. Intr-un astfel de caz, acest transportator ori aceasta persoana va fi considerat, in sensul prezentei conventii, ca exploitant al unei instalatii nucleare pe teritoriul acestui stat.
- 3.
  - a) In cazul in care o dauna nucleara antreneaza raspunderea mai multor exploitanti, ei raspund solidar si cumulativ, in masura in care este imposibil sa se determine cu certitudine care este partea din dauna imputabila fiecaruia;
  - b) In cazul in care un accident nuclear survine in cursul transportului materialelor nucleare, fie intr-unul si acelasi mijloc de transport, fie, in cazul depozitarii, in cursul transportului, intr-una si aceeaasi instalatie

nucleara si cauzeaza o dauna nucleara care antreneaza raspunderea mai multor exploatanti, raspunderea totala nu poate fi superioara cuantumului cel mai ridicat aplicabil fata de unul dintre ei potrivit art. V;

- c) In nici unul din cazurile mentionate la alin. a) si b), raspunderea unui exploatant nu poate fi superioara cuantumului care ii este aplicabil potrivit art. V.
4. Sub rezerva prevederilor paragrafului 3 sus-mentionat, cand mai multe instalatii nucleare, apartinand unuia si aceluiasi exploatant, sunt implicate intr-un accident nuclear, acest exploatant este raspunzator pentru fiecare instalatie nucleara implicata, pana la concurenta cuantumului care ii este aplicabil potrivit art. V.
5. In lipsa unei prevederi contrare prezentei conventii nici o persoana, alta decit exploatantul, nu raspunde pentru o dauna nucleara. Totodata, prezenta prevedere este fara efect asupra aplicarii oricarei conventii internationale de transport, in vigoare sau deschisa spre semnare, ratificare ori aderare la data la care prezenta conventie a fost deschisa spre semnare.
6. Nici o persoana nu este raspunzatoare de pierderea sau de dauna care nu este o dauna nucleara potrivit alin. k) al paragrafului 1 al art. I, dar care ar fi putut fi considerata ca atare potrivit alin. k) 2) al aceluiasi paragraf.
7. O actiune directa poate fi intentata contra persoanei care furnizeaza o garantie financiara potrivit art. VII, daca legea instantei competente o prevede.

### **ARTICOLUL III**

Exploatantul raspunzator in temeiul prezentei conventii trebuie sa dea transportatorului un certificat emis de asigurator sau de persoana care furnizeaza garantia financiara, ceruta potrivit art. VII, ori in numele sau. Certificatul va indica numele si adresa exploatantului, precum si cuantumul, natura si durata de validitate a garantiei; persoana prin care sau in numele caruia a fost emis certificatul nu va putea contesta aceste indicatii. Certificatul va preciza in plus care este materialul nuclear la care se aplica garantia si va contine o declaratie a autoritatii competente a statului pe teritoriul caruia se afla instalatia, atestand ca persoana mentionata are calitatea de exploatant in sensul prezentei conventii.

### **ARTICOLUL IV**

1. Exploatantul raspunde obiectiv de orice dauna nucleara in temeiul prezentei conventii.

2. Daca exploitantul face dovada ca dauna nucleara a rezultat, in totalitate sau in parte, dintr-o neglijenta grava a persoanei care a suferit-o ori ca aceasta persoana a actionat sau a omis sa actioneze, cu intentia de a cauza o dauna, instanta competenta poate, daca legea prevede, sa-l exonereze pe exploitant, in totalitate sau in parte, de obligatia repararii daunei suferite de aceasta persoana.
3.
  - a) Nici o raspundere nu incumba unui exploitant, in temeiul prezentei conventii, pentru dauna nucleara cauzata de un accident nuclear rezultand direct din acte de conflict armat, ostilitati, razboi civil sau insurectie;
  - b) Cu exceptia cazului cand legea statului pe teritoriul caruia se afla instalatia prevede altfel, exploitantul nu este tinut sa raspunda pentru dauna cauzata de un accident nuclear rezultind direct dintr-un cataclism nuclear cu caracter exceptional.
4. Cand o dauna nucleara si o dauna nenucleara sunt cauzate de un accident nuclear sau, conjugat, de un accident nuclear si de unul sau mai multe evenimente diferite, aceasta alta dauna, in masura in care nu poate fi separata cu certitudine de dauna nucleara, este considerata, in sensul prezentei conventii, ca o dauna nucleara cauzata de accidentul nuclear. Totodata, cand o dauna este cauzata, conjugat, de un accident nuclear vizat de prezenta conventie si de o emisie de radiatii ionizante nevizata de aceasta, nici o dispozitie a prezentei conventii nu limiteaza si nici nu afecteaza in alt mod raspunderea fata de persoanele care sufera o dauna nucleara sau, pe cale de regres ori de contributie, fata de orice persoana care ar putea fi tinuta raspunzatoare de aceasta emisie de radiatii ionizante.
5. Exploitantul nu raspunde, in temeiul prezentei conventii, de dauna nucleara cauzata:
  - a) insesi instalatiei nucleare sau bunurilor aflate pe amplasamentul acestei instalatii si care sunt ori trebuie sa fie utilizate in raport cu ea;
  - b) mijlocului de transport pe care se afla materialul nuclear in cauza, in momentul accidentului nuclear.
6. Orice stat pe teritoriul caruia se afla instalatia poate sa prevada in legislatia sa ca alin. b) al paragrafului 5 susmentionat nu se aplica, sub rezerva ca in nici un caz raspunderea exploitantului pentru o dauna nucleara, alta decat dauna nucleara cauzata mijlocului de transport, sa nu fie inferioara sumei de 5 milioane dolari S.U.A. pentru un accident nuclear.
7. Nici o dispozitie a prezentei conventii nu afecteaza:
  - a) raspunderea oricarei persoane fizice care a cauzat, printr-o actiune sau omisiune savirsita cu intentia de a cauza o dauna nucleara

pentru care, potrivit paragrafului 3 sau paragrafului 5 sus-mentionate, nu este tinut sa raspunda in temeiul prezentei conventii;

- b) raspunderea exploatantului, in afara prezentei conventii, pentru o dauna nucleara, pentru care, potrivit alin. b) al paragrafului 5 sus-mentionat, exploatantul nu este tinut sa raspunda in temeiul prezentei conventii.

## **ARTICOLUL V**

1. Statul pe teritoriul caruia se afla instalatia poate limita raspunderea exploatantului la un quantum care nu va fi inferior sumei de 5 milioane dolari S.U.A. pentru un accident nuclear.
2. Orice limite ale raspunderii, stabilite potrivit prezentului articol, nu includ daunele-interese ori cheltuielile acordate de instanta cu titlu de reparare a unei daune nucleare.
3. Dolarul S.U.A. mentionat in prezenta conventie este o unitate de cont care echivaleaza cu valoarea-aur a dolarului S.U.A. la data de 29 aprilie 1963, respectiv 35 dolari S.U.A. pentru o uncie de aur fin.
4. Cifra indicata in paragraful 6 al art. IV si in paragraful sus-mentionat poate fi convertita in moneda nationala prin rotunjire.

## **ARTICOLUL VI**

1. Dreptul la reparatie, in temeiul prezentei conventii, se stinge daca o actiune nu este introdusa in 10 ani de la data accidentului nuclear. Totodata, daca, potrivit legii statului pe teritoriul caruia se afla instalatia, raspunderea exploatantului este acoperita printr-o asigurare sau orice alta garantie financiara ori prin fonduri publice, pe o perioada mai mare de 10 ani, legea instantei competente poate prevedea ca dreptul la reparatie recunoscut impotriva exploatantului nu se stinge decit la expirarea perioadei in care raspunderea exploatantului este astfel acoperita potrivit legii statului pe teritoriul caruia se afla instalatia. Aceasta prelungire a termenului de caducitate nu aduce atingere, in nici un caz, dreptului la reparatie in temeiul prezentei conventii al persoanelor care au intentat contra exploatantului, inainte de expirarea respectivului termen de 10 ani, o actiune subsecventa mortii sau vatamarii corporale a persoanelor.
2. Cand o dauna nucleara este cauzata de un accident nuclear implicand un material nuclear care, in momentul accidentului nuclear, a fost furat, pierdut, aruncat peste bord sau abandonat, termenul vizat in paragraful 1 susmentionat este calculat de la data acestui accident nuclear, dar nu poate fi, in nici un caz, mai mare de 20 ani calculati de la data furtului, pierderii, aruncarii peste bord ori abandonului.

3. Legea instantei competente poate stabili un termen de decadere sau de prescriptie care nu va fi mai mic de 3 ani calculati de la data la care victima daunei nucleare a cunoscut sau ar fi trebui sa cunoasca dauna si identitatea exploatantului caruia ii incumba raspunderea, fara ca termenele indicate in paragrafele 1 si 2 sus-mentionate sa poata fi depasite.
4. Cu exceptia cazului ca legea instantei competente nu dispune altfel, orice persoana care afirma ca a suferit o dauna nucleara si care a introdus o actiune in reparatie in termenul aplicabil in temeiul prezentului articol isi poate modifica cererea in sensul includerii oricarei agravari a daunei, chiar dupa expirarea acestui termen, atat timp cat o hotarire definitiva nu a fost pronuntata.
5. Daca competenta jurisdictionala trebuie sa fie atribuita potrivit alin. b) al paragrafului 3 al art. XI si o cerere in acest scop a fost promovata in fata uneia dintre partile contractante imputernicite sa determine termenul aplicabil in temeiul prezentului articol, orice actiune poate fi introdusa in termen de 6 luni de la atribuirea competentei, in cazul in care aceasta ar interveni cu mai putin de 6 luni inaintea expirarii termenului respectiv.

## **ARTICOLUL VII**

1. Exploatantul este obligat sa instituie o asigurare sau orice garantie financiara care sa-i acopere raspunderea pentru dauna nucleara; quantumul, natura si conditiile asigurarii sau garantiei sunt determinate de statul pe teritoriul caruia se afla instalatia. Statul pe teritoriul caruia se afla instalatia asigura plata indemnizatiilor pentru dauna nucleara, recunoscute ca fiind in sarcina exploatantului, furnizind sumele necesare in masura in care asigurarea sau garantia financiara nu ar fi suficiente, fara ca aceasta plata sa poata, totusi, depasi limita eventual stabilita in temeiul art. V.
2. Nimic in paragraful 1 sus-mentionat nu obliga o parte contractanta, nici vreuna din subdiviziunile sale politice, cum ar fi state ori republici, sa instituie o asigurare sau orice alta garantie financiara acoperind raspunderea sa ca exploatant.
3. Fondurile provenind dintr-o asigurare sau din orice alta garantie financiara ori furnizate de statul pe teritoriul caruia se afla instalatia, potrivit paragrafului 1 sus-mentionat, sunt rezervate exclusiv reparatiei datorate in aplicarea prezentei conventii.
4. Asiguratorul sau orice alt garant financiar nu poate suspenda asigurarea sau garantia financiara prevazuta in paragraful 1 sus-mentionat si nici nu o poate inchide fara un preaviz de cel putin 2 luni, dat in scris autoritatii publice competente, nici, in masura in care aceasta asigurare sau alta garantie financiara priveste un transport de materiale nucleare, pe durata acestui transport.



## ARTICOLUL VIII

Sub rezerva prevederilor prezentei conventii, natura, forma si intinderea reparatiei, ca si repartitia echitabila a indemnizatiilor, sunt guvernate de legea instantei competente.

## ARTICOLUL IX

1. Daca prevederile unui regim de asigurari de boala, de asigurari sociale, de securitate sociala, de asigurare impotriva accidentelor de munca sau a bolilor profesionale cuprind dispozitii privind indemnizarea daunelor nucleare, drepturile la reparatie, in temeiul prezentei conventii, ale beneficiarilor acestui regim, ca si drepturile de regres contra exploitantului raspunzator prevazute de acest regim sunt determinate, sub rezerva prevederilor prezentei conventii, de legea partii contractante sau de regulamentul organizatiei internationale care au stabilit asemenea regimuri.
2.
  - a) Daca un cetatean al unei parti contractante, altul decit exploitantul, a reparat un prejudiciu nuclear in temeiul unei conventii internationale sau a legii unui stat necontractant, el dobandeste prin subrogare, in concurenta sumei varsate, drepturile de care persoana astfel indemnizata ar fi beneficiat in temeiul prezentei conventii. Nici o persoana nu va putea dobandi un drept de acest fel in cazul si in masura in care exploitantul are contra sa un drept de regres in temeiul prezentei conventii;
  - b) Nici o prevedere a prezentei conventii nu ar putea impiedica un exploitant care a platit o indemnizatie pentru un prejudiciu nuclear cu alte fonduri decit cele care au fost furnizate potrivit paragrafului 1 al art. VII sa reasigure persoana care a furnizat o garantie financiara in aplicarea respectivului paragraf ori statul pe teritoriul caruia se afla instalatia, in concurenta sumei pe care a varsat-o, pentru quantumul pe care persoana astfel indemnizata l-ar fi obtinut in temeiul prezentei conventii.

## ARTICOLUL X

Exploitantul nu are drept de regres decat:

- a) daca un asemenea drept a fost prevazut expres intr-un contract scris; sau
- b) daca accidentul nuclear rezulta dintr-o actiune ori omisiune savarsite cu intentia de a cauza o dauna, contra persoanei fizice care a actionat sau a omis sa actioneze cu aceasta intentie.

## **ARTICOLUL XI**

1. Cu exceptia cazurilor in care prezentul articol prevede altfel, instantele partii contractante pe teritoriul careia s-a produs accidentul nuclear sunt singurele competente pentru solutionarea actiunilor introduse conform art. II.
2. Cand accidentul nuclear a survenit in afara teritoriului oricarei parti contractante sau daca locul accidentului nu a putut fi determinat cu precizie, instantele statului pe teritoriul caruia se afla instalatia apartinand exploatantului raspunzator sunt competente pentru solutionarea acestor actiuni.
3. Cand instantele mai multor parti contractante pot fi competente potrivit paragrafelor 1 sau 2 sus-mentionate, competenta este atribuita:
  - a) daca accidentul nuclear a survenit in parte in afara teritoriului oricarei parti contractante si in parte pe teritoriul unei singure parti contractante, instantelor acesteia din urma;
  - b) in orice alte cazuri, instantelor partii contractante desemnate prin acordul partilor contractante ale caror instante ar fi competente in temeiul paragrafelor 1 sau 2 sus-mentionate.

## **ARTICOLUL XII**

1. Orice hotarire definitiva pronuntata de o instanta avand competenta jurisdictionala in temeiul art. XI trebuie sa fie recunoscuta pe teritoriul oricarei alte parti contractante, mai putin daca:
  - a) hotararea nu a fost obtinuta prin dol;
  - b) persoana contra careia hotararea a fost pronuntata nu a avut posibilitatea sa-si sustina cauza in conditii echitabile;
  - c) hotarirea nu este contrara ordinii publice a partii contractante unde trebuie sa fie recunoscuta sau nu este conforma cu normele fundamentale ale justitiei.
2. Orice hotarare definitiva, care este recunoscuta si a carei executare este ceruta in forma pretinsa de legea partii contractante unde executarea s-a cerut, este executorie ca si orice hotarire a instantelor acestei parti contractante.
3. Orice cauza in privinta careia s-a pronuntat o hotarare nu mai poate face obiectul unei noi examinari pe fond.

## **ARTICOLUL XIII**

Prezenta conventie si legea nationala aplicate in temeiul prevederilor sale se aplica fara nici o discriminare bazata pe cetatenie, domiciliu ori resedinta.

#### **ARTICOLUL XIV**

Daca o actiune este introdusa, in temeiul prezentei conventii, la instanta competenta, potrivit art. XI, nici o imunitate de jurisdicție decurgand din normele dreptului intern sau ale dreptului international nu poate fi invocata, mai putin in privinta masurilor de executare.

#### **ARTICOLUL XV**

Fiecare parte contractanta adopta masurile potrivite pentru a asigura ca repararea unei daune nucleare, ca si daunele interese si cheltuielile acordate de instanta cu acest titlu, primele de asigurare si de reasigurare ca si fondurile dintr-o asigurare, reasigurare sau din orice alta garantie financiara ori fondurile furnizate de statul pe teritoriul caruia se afla instalatia, potrivit prezentei conventii, sunt liber convertibile in moneda partii contractante pe teritoriul careia prejudiciul a fost suferit, a partii contractante pe teritoriul careia reclamantul isi are resedinta obisnuita si, in privinta primelor si prestatiilor de asigurare si reasigurare, in moneda specificata in contractul de asigurare sau de reasigurare.

#### **ARTICOLUL XVI**

Nimeni nu va avea dreptul sa fie despagubit in temeiul prezentei conventii in masura in care dauna nucleara i-a fost deja reparata in temeiul unei alte conventii internationale privind raspunderea civila in domeniul energiei nucleare.

#### **ARTICOLUL XVII**

Prezenta conventie nu aduce atingere aplicarii conventiilor sau acordurilor internationale relative la raspunderea civila in domeniul energiei nucleare care sunt in vigoare ori deschise spre semnare, ratificare ori aderare la data la care prezenta conventie este deschisa spre semnare, in privinta partilor la aceste acorduri ori conventii.

#### **ARTICOLUL XVIII**

Prezenta conventie nu va fi interpretata ca afectand drepturile de care ar putea beneficia o parte contractanta in temeiul dreptului international public in privinta unei daune nucleare.

## **ARTICOLUL XIX**

1. Orice parte contractanta care incheie un acord in virtutea alin. b) al paragrafului 3 al art. XI va comunica fara intirziere textul prezentului acord directorului general al Agentiei Internationale pentru Energia Atomica, in vederea informarii si comunicarii catre celelalte parti contractante.
2. Orice parte contractanta va comunica directorului general, in vederea informarii si comunicarii catre celelalte parti contractante, textul legilor si regulamentelor sale referitoare la problemele tratate de prezenta conventie.

## **ARTICOLUL XX**

Indiferent daca o parte contractanta va pune capat aplicarii prezentei conventii in ce o priveste, potrivit art. XXV ori o va denunta, potrivit art. XXVI, prevederile prezentei conventii raman aplicabile fata de orice dauna nucleara cauzata de un accident nuclear survenit inainte de data la care prezenta conventie inceteaza sa se aplice fata de aceasta parte contractanta.

## **ARTICOLUL XXI**

Prezenta conventie va fi deschisa spre semnare pentru statele reprezentate la Conferinta Internationala privind raspunderea civila in materie de daune nucleare, tinuta la Viena in perioada 29 aprilie - 19 mai 1963.

## **ARTICOLUL XXII**

Prezenta conventie va fi ratificata, iar instrumentele de ratificare vor fi depuse pe linga directorul general al Agentiei Internationale pentru Energia Atomica.

## **ARTICOLUL XXIII**

Prezenta conventie va intra in vigoare la 3 luni dupa depunerea celui de-al cincilea instrument de ratificare si, pentru orice stat care ratifica ulterior, la 3 luni dupa depunerea instrumentului de ratificare de catre acest stat.

## **ARTICOLUL XXIV**

1. Orice stat membru al O.N.U., al unei institutii specializate ori al Agentiei Internationale pentru Energia Atomica, nereprezentat la Conferinta internationala privind raspunderea civila in materie de daune nucleare,

tinuta la Viena in perioada 29 aprilie - 19 mai 1963, va putea adera la prezenta conventie.

2. Instrumentele de aderare vor fi depuse pe linga directorul general al Agentiei Internationale pentru Energia Atomica.
3. Pentru orice stat care adera, conventia va intra in vigoare la 3 luni dupa data depunerii instrumentului de aderare, cu conditia sa intre in vigoare conform art. XXIII.

#### **ARTICOLUL XXV**

1. Prezenta conventie este incheiata pentru o perioada de 10 ani de la data intrarii sale in vigoare. Orice parte contractanta va putea pune capat, in ceea ce o priveste, aplicarii prezentei conventii la sfarsitul acestei perioade dand un preaviz de un an in acest scop directorului general al Agentiei Internationale pentru Energia Atomica.
2. Prezenta conventie va ramine in continuare in vigoare pentru o perioada de 5 ani fata de partile contractante care nu au pus capat aplicarii sale potrivit paragrafului 1 sus-mentionat si, ulterior, pentru perioade succesive de 5 ani, fata de partile contractante care nu ii vor pune capat la sfirsitul uneia din aceste perioade, dand un preaviz de un an in acest scop directorului general al Agentiei Internationale pentru Energia Atomica.

#### **ARTICOLUL XXVI**

1. O conferinta va fi convocata de directorul general al Agentiei Internationale pentru Energia Atomica la orice data in cadrul perioadei de 5 ani care va urma datei intrarii sale in vigoare, pentru a examina revizuirea prezentei conventii, daca o treime din partile contractante isi exprima acordul in acest sens.
2. Orice parte contractanta poate denunta prezenta conventie, prin notificare catre directorul general al Agentiei Internationale pentru Energia Atomica, intr-un termen de 12 luni dupa prima conferinta de revizuire tinuta potrivit paragrafului 1 sus-mentionat.
3. Orice denuntare va dobindi efect la un an de la data primirii notificarii in acest scop de catre directorul general al Agentiei Internationale pentru Energia Atomica.

#### **ARTICOLUL XXVII**

Directorul general al Agentiei Internationale pentru Energia Atomica va notifica statelor invitate la Conferinta Internationala privind raspunderea civila in materie

de daune nucleare, tinuta la Viena in perioada 29 aprilie - 19 mai 1963, si statelor care au aderat la conventie:

- a) semnarea, ca si primirea instrumentelor de ratificare ori aderare, in aplicarea art. XXI, XXII si XXIV;
- b) data la care conventia va intra in vigoare, in aplicarea art. XXIII;
- c) primirea notificarilor de retragere si denuntare, in aplicarea art. XXV si XXVI;
- d) cererile de convocare a unei conferinte de revizuire a conventiei, in aplicarea art. XXVI.

### **ARTICOLUL XXVIII**

Prezenta conventie va fi inregistrata de directorul general al Agentiei Internationale pentru Energia Atomica, conform art. 102 al Cartei O.N.U.

### **ARTICOLUL XXIX**

Textul original al prezentei conventii, ale carui versiuni in limba engleza, spaniola, franceza si rusa au aceeasi valoare, va fi depus pe langa directorul general al Agentiei Internationale pentru Energia Atomica, care va elibera copii certificate conforme. Drept pentru care plenipotentiarii subsemnati, deplin imputerniciti in acest sens, au semnat prezenta conventie.